English proverbs that have no analogues in the Russian language are: 1. Never tell your enemy that your foot aches. 2. Speak well of your friend, of your enemy say nothing. 3. No worst pestilence than a familiar enemy. 4. Be a friend to one, and an enemy to none. 5. Trust not a new friend or an old enemy. 6. Don't boast until you see the enemy dead. Specifically Russian proverbs include: 1. Your friend's blows are less dangerous than your enemy's kisses. 2. Better water from your friend than honey from your enemy. 3. Frightened enemy is a defeated enemy. 4. Be afraid of your friend as if he were your enemy. 5. In the battlefield he is an enemy; at home he is your guest. 6. If you value your freedom highly, chase the enemy from the field. 7. Vouching for your friend you abandon yourself to your enemy.From the above examples we can conclude that the concept of "enemy" in the Russian and English languages is largely congruent. Enemy is a person or group of people who hate the subject or cause his hatred and seek to harm him. Therefore it is necessary to be vigilant towards the enemy, no matter how insignificant and harmless he may seem, and not let him out of sight. Furthermore, it is emphasized that your friend may become your enemy, so one must be careful with a friend too. The main conceptual differences, which reflect cultural and historical determinacy of formation of the concept "enemy", are reduced to the following features. The English sayings express the tips to deal with the enemy distantly, not to have any relationship with them, and not even talk to him or about him, and generally try to make no enemies. The Russian proverbs contain calls to openly confront enemies, to drive them away, treading on their heels, because the enemyis strong and dangerous and may deprive the subject of freedom and even their lives. But if the enemy came into the house, he should be accepted as a welcome guest to show him the Russian hospitality [2].

Список литературы

1. Чибисова, О.В. Взаимодействие молодежных субкультур как тип межкультурной коммуникации // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2010. Т. 2. № 2. С. 122-126.

2. Воробец, Л.В. Проблема политкорректности в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2012. Т. 18. № 2. С. 57-59.

СПЕЦИФИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Харузина Ю.В., Воробец Л.В.

Комсомольский-на-Амуре Государственный Технический Университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

В настоящее время символика цвета сохраняет свое значение и оказывает влияние не только на ход коммуникации у представителей различных культур, но и играет значимую роль в пределах одной культуры и даже субкультуры (готы, эмо и др.) [1].

В ходе нашего исследования мы проследили трактовку двух основных цветов – белый и черный – в английской, русской и китайской лингвокультурах. Так, в русской и английской лингвокультурах *белый* цвет как символ чистоты и невинности несколько утратил свое символическое значение, что прослеживается, к примеру, в том, что невеста на свадьбе может быть одета в платье иного цвета – бежевого, кремового, розового, голубого или сиреневого. В китайском языке слово *белый* не имеет столь позитивного значения, как в вышеуказанных культурах, ибо он связан скорее с цветом траура и смерти, а словосочетания с прилагательным *белый* часто имеют негативную окраску: *белый человек* – неграмотный, простой, идиот; *белая еда* – дармовая еда; *белый взгляд* – надменный, высокомерный взгляд.

Относительно черного цвета можно отметить, что во всех трех культурах эмоциональная составляющая в восприятии *черного*одинакова. Так черный цвет ассоциируется с трауром (кроме китайской культуры) и несет негативное содержание. В китайской культуре не рекомендуется носить одежду черного цвета, а в лексическом фонде языка существует большое количество выражений, актуализирующий негативный признак – *heixin (злой), heidian (преступление), heidao (банда)* и т.д. Английский также предоставляет отрицательные коннотации, закрепленные за словом *blac k*(*blacksheepblackmarket,blackmail*, *blacksoul*. Во всех указанных случаях *black* ассоциируется со злом. В русском языке метафоры белого и черного цветов во многом синонимичны с английскими: *черная душа, черная весть, черный глаз, черный ворон* и т.д.[2].

Список литературы

1. Чибисова О.В., Взаимодействие молодежных субкультур как тип межкультурной коммуникации // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2010. Т. 2. № 2. С. 122-126.

2. ВоробецЛ.В., Семантика цвета в межкультурной коммуникации // Материалы международной научной конференции «Семиотика пространства на Дальнем Востоке»- Комсомольск-на-Амуре: ГОУ ВПО «КнАГТУ», 2009. С. 131-135.

ЗАКРЫТЫЕ ТЕМЫ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ РЕЛИГИИ

Шумайлова Е.С., Шунейко А.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Желание человекапроизвести приятное впечатление на своего речевого партнера вызывает употребление им эвфемизмов, предназначенных для смягчения истинногосмысла сообщения[1].Традиционно в речи не упоминается имя главного человеческого врага христиан. Считается, что если назвать его, то зло может материализоваться и навредить говорящему. Так, в английском языкесуществует целый ряд эвфемизмов для замены слов Devil (Дьявол) и Satan (Сатана):thePrinceofDarkness (Принц Тьмы), dickens (черт), oldHarry (старина Гарри), oldGentleman (старый джентельмен), oldNick (старина Ник), theFoulFriend (Нечистый Друг), kingoftheshadows (повелитель теней), Lucifer (Люцифер), Mephistopheles (Мефистофель), Belial (Велиар) и другие. В силу религиозности, для избегания частого употребления слова God (Бог), в англоязычных странах можно встретить такие эвфемизмы, как HigherPower (Высшая Сила), Lord (Боже). Во избежание оскорбления чьих-либо религиозных чувств Christmas (Рождество), обозначающее только религиозный христианский праздник, предлагают заменить на Winterval (winter+festival). Поздравление с праздником, звучащее как "MerryChristmas" (Веселого Рождества) на "HappyHolidays" (Счастливых праздников), "Season'sGreetings" (Поздравляю с праздником). Большое множество эвфемизмов существует в английской лингвокультуре для вуалирования темы смерти и похорон, для обозначения умершего человека. Die − todecease (скончаться), topassaway (уйти из жизни), tojointhemajority (присоединиться к большинству), togowest (уйти на запад) и другие. Deadman (мертвый) − thedeceased, thelate (умерший), departed (покойный), nolongerwithus (человек, которого больше нет с нами). В русском языке также существует замена религиозных понятий. Дьявол − Искуситель, Нечистый, Лукавый. Бог − Всевышний, Боже, Господь, Боженька, Создатель, Творец. Умереть − преставиться, уйти к праотцам, отдать Богу душу, сыграть в ящик, испустить дух, скончаться, уйти из жизни, отойти в мир иной. Мерт-